

«Русские и английские пословицы и поговорки: их сходства и различия»

Автор: Гукасян Д.А.

Руководитель: Шевченко А.А.

ГБОУ Школа №2073
Москва 2016

Цель исследования

Задачи исследования:

- сравнить русские и английские пословицы, поговорки;
- проанализировать образность, связанную с различными животными в английских пословицах;
- сравнить ее с образами животных в русском языке;
- провести количественный анализ частоты упоминания названий разных животных в английских пословицах и их русский эквивалент.

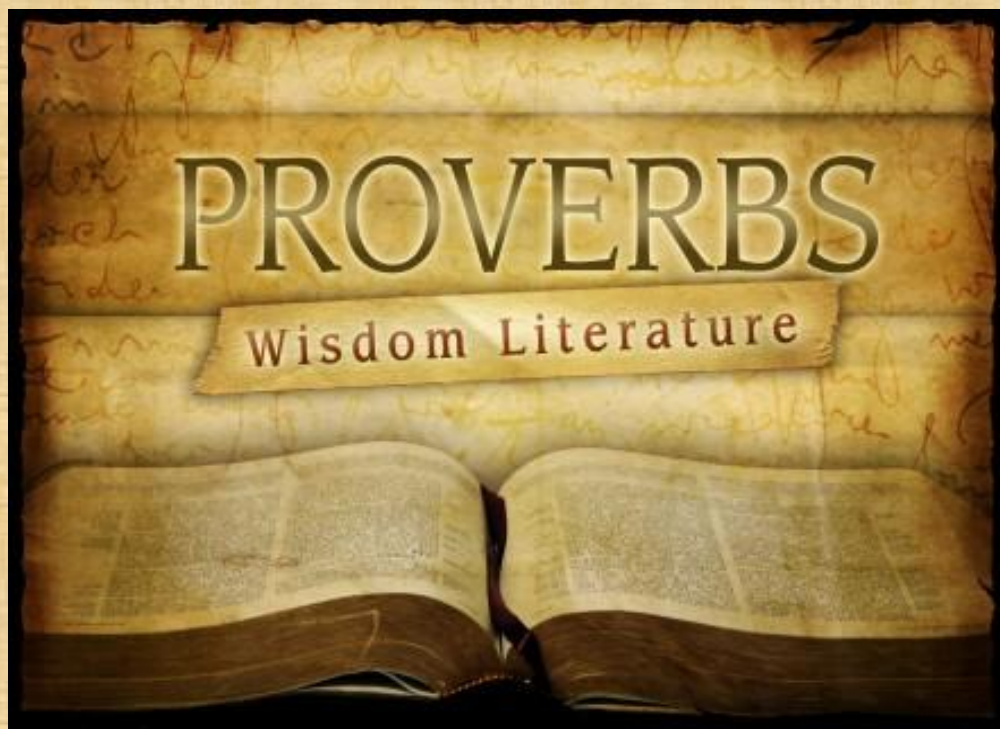
Методы исследования:

1. Анализ и синтез полученных данных в результате исследования.
2. Обобщение теоретического материала и практического исследования русских и английских пословиц и поговорок.

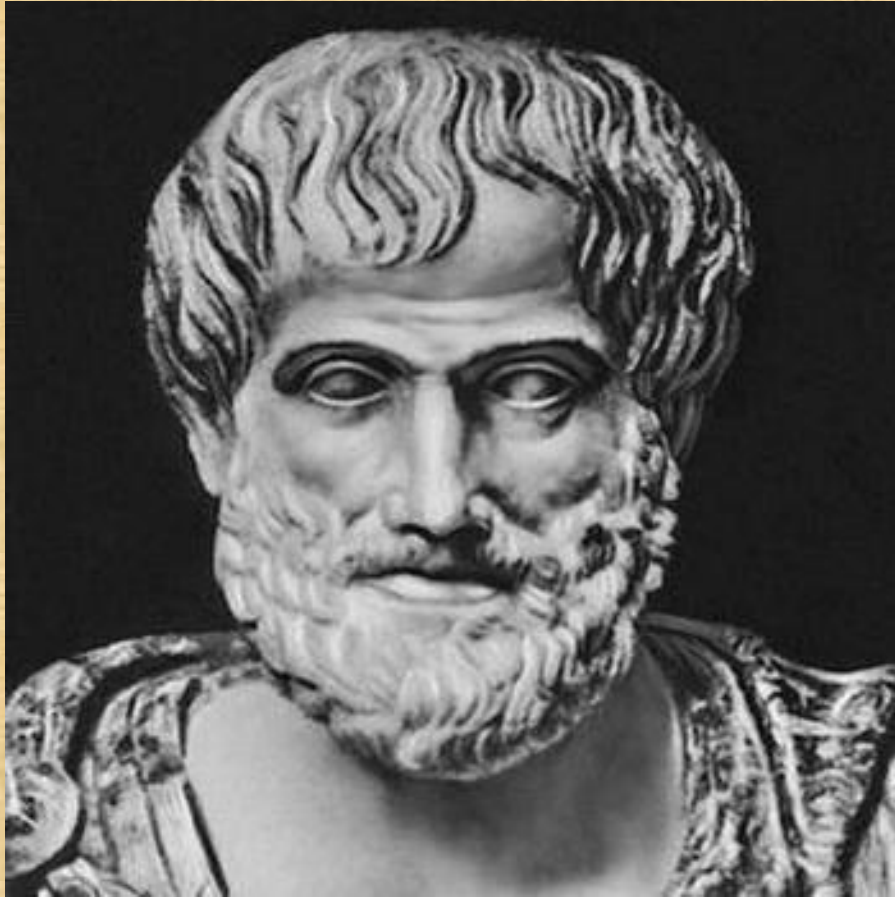
Практическая значимость работы заключается в том, что она может быть использована как пособие по теме изучения пословиц и поговорок в курсе, как английского, так и русского языка.



Пословица — словесная формула, не связанная с каким-либо литературным или фольклорным произведением. Представляет собой краткое народное изречение, в котором отражается народная мудрость, жизненный опыт, быт и культура народов.

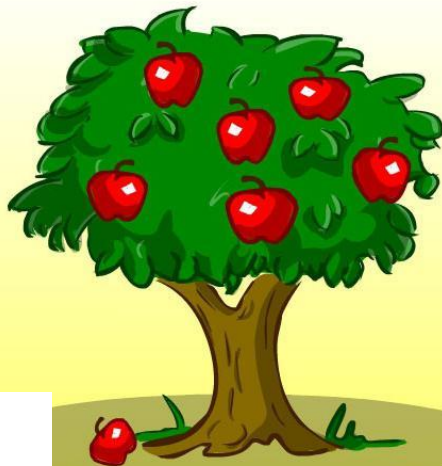


Аристотель – ему приписывали первые записи пословиц
(паремиография – собрание, запись и издание
пословиц).



Пословицы идентичные по значению, употреблению и лексическому составу

The apple never falls far from the tree.
Яблоко от яблони недалеко падает.



There is no smoke without fire.
Нет дыма без огня.



All cats are grey in the dark (in the night).
В темноте (ночью) все кошки серы.



Пословицы, имеющие похожие переводы, похожие по
значению и употреблению

A man is known by the company he keeps

дословный перевод: Человек узнается по его окружению,
русский вариант: скажи мне кто твой друг и я скажу кто ты



A great ship asks deep waters

дословный перевод: Большой корабль - требует глубокие
воды

русский вариант: Большому кораблю – большое плавание

Пословицы, имеющие разные переводы, но схожие по смыслу и употреблению

All are not hunters that blow the horn

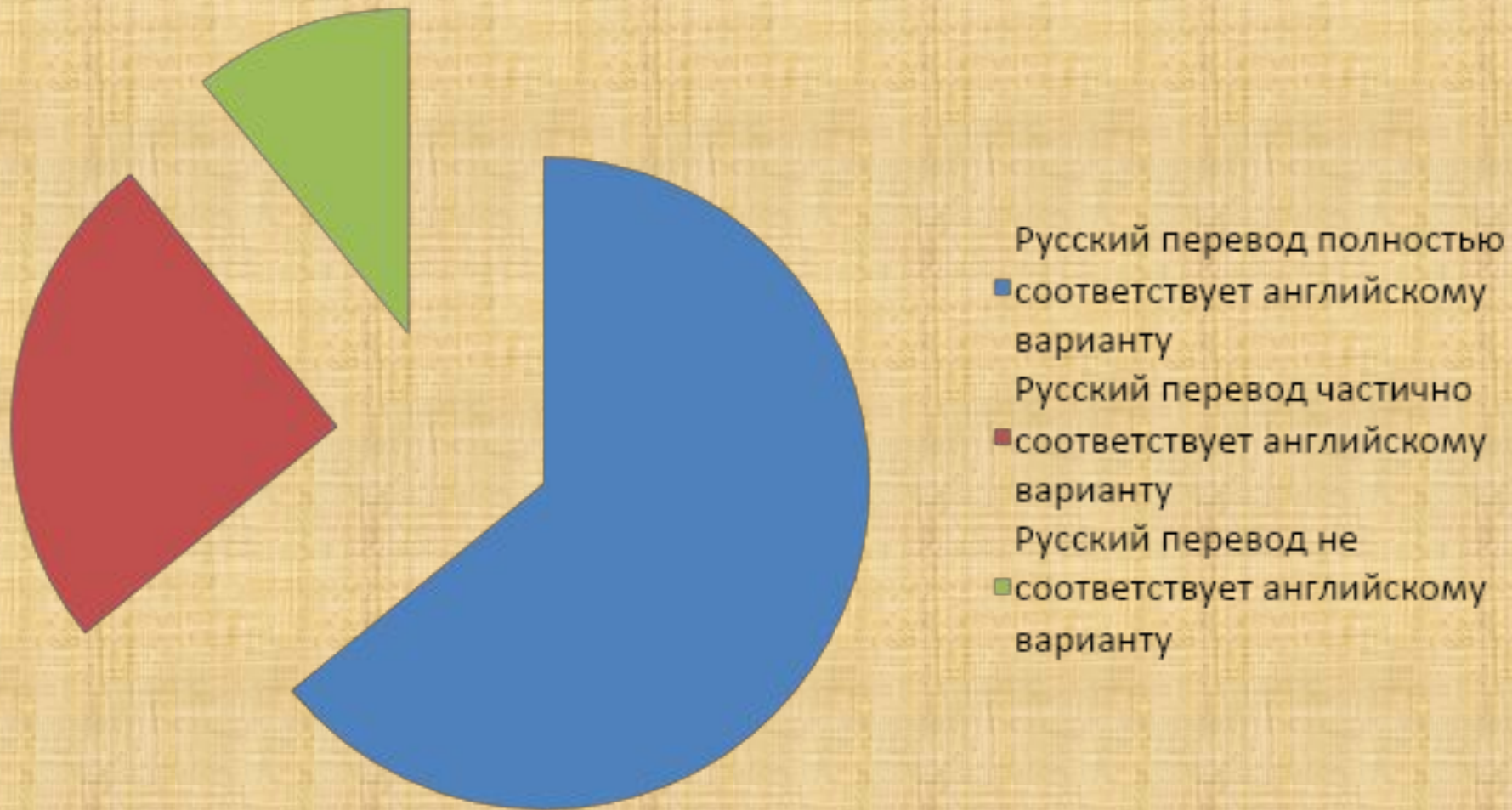
Перевод: Не всяк тот охотник, кто в рог трубит

Русский вариант Не всё то золото, что блестит



Перевод пословиц с английского языка на русский

Три группы



Употребление животных в пословицах и поговорках



Русский язык:
Заяц - волк



English:
Mouse-cat



A bird in the hand is worth two in the bush. Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах (дословный перевод). Лучше синица в руках, чем журавль в небе (русская пословица).

Спасибо за внимание!

Thanks for your attention!